

トップ > Strauss,Richard > Salome+ > 1

EINZIGER AKT

Eine grosse Terrasse im Palast des Herodes, die an den Bankettsaal stösst. Einige Soldaten lehnen sich über die Brüstung. Rechts eine mächtige Treppe, links im Hintergrund eine alte Zisterne mit einer Einfassung aus grüner Bronze. Der Mond scheint sehr hell

NARRABOTH

Wie schön ist die Prinzessin Salome heute Nacht!

PAGE

Sieh' die Mondscheibe, wie sie seltsam aussieht.
Wie eine Frau, die aufsteigt aus dem Grab.

NARRABOTH

Sie ist sehr seltsam.
Wie eine kleine Prinzessin, deren Füße weisse Tauben sind. Man könnte meinen, sie tanzt.

PAGE

Wie eine Frau, die tot ist.
Sie gleitet langsam dahin.

ERSTER SOLDAT

Was für ein Aufruhr!
Was sind das für wilde Tiere, die da heulen?

ZWEITER SOLDAT

Die Juden. Sie sind immer so.
Sie streiten über ihre Religion.

ERSTER SOLDAT

Ich finde es lächerlich, über solche Dinge zu streiten.

NARRABOTH

Wie schön ist die Prinzessin Salome heute Abend!

PAGE

Du siehst sie immer an.
Du siehst sie zuviel an.
Es ist gefährlich,
Menschen auf diese Art anzusehn.
Schreckliches kann geschehn.

NARRABOTH

Sie ist sehr schön heute Abend.

ERSTER SOLDAT

Der Tetrarch sieht finster drein.

ZWEITER SOLDAT

Ja, er sieht finster drein.

ERSTER SOLDAT

Auf wen blickt er?

ZWEITER SOLDAT

Ich weiss nicht.

NARRABOTH

EINZIGER AKT

ヘロデ王の宮殿の大いなる階段。階段は饗応の間に接す。欄干に兵卒数人寄り掛かりいる。右手に大梯子。左手奥の方に青銅の枠を付けたる古井戸あり。月明。

NARRABOTH > ナラポート

サロメ王女の今夜美しく見える事はどうだ。

PAGE > 舎人(小姓)

それよりあの月を御覧なさい。変に見えるではありませんか。塚穴の中から出て来た女子のような。

NARRABOTH

王女は余程妙に見えるではないか。
両足が白鳩になっている小さい王女のような。
踊でも踊っているかと思われる。

PAGE

死んだ女子のような。
ゆっくり滑って行きますなあ。

ERSTER SOLDAT > 第一の兵卒

何という騒動だい。
どんな猛獣があそこで吠えているのだろう。

ZWEITER SOLDAT > 第二の兵卒

ユダヤ人だよ。いつでもあんな風だ。
宗旨の事を言い合っているのだ。

ERSTER SOLDAT

そんな事をいって喧嘩をするのは、
俺には馬鹿らしいがなあ。

NARRABOTH

サロメ王女が今夜美しく見える事はどうだ。

PAGE

あなたは王女様の方ばかり
見てお出でになさりますね。
あんまり見てお出でなさり過ぎるようです。
そんな風に人を見ているのは危のうございます。
恐ろしい事になるかも知れませんか。

NARRABOTH

今夜はひどく美しく見える。

ERSTER SOLDAT

王様は陰気な顔をしておいでなさるじゃあないか。

ZWEITER SOLDAT

そうだなあ。陰気なお顔だなあ。

ERSTER SOLDAT

誰を見てお出でなさるのだろう。

ZWEITER SOLDAT

そりゃあ分からない。

NARRABOTH

Wie blass die Prinzessin ist.
Niemals habe ich sie so blass gesehn.
Sie ist wie der Schatten eine weissen Rose in
einem silbernen Spiegel.

PAGE
Du mußt sie nicht ansehen.
Du siehst sie zuviel an.
Schreckliches kann geschehn.

STIMME DES JOCHANAN
Nach mir wird Einer kommen,
der ist stärker als ich.
Ich bin nicht wert, ihm zu lösen den Riemen an
seinen Schuh.
Wenn er kommt, werden die verödeten Stätten
frohlocken.
Wenn er kommt, werden die Augen der Blinden
den Tag sehn.
Wenn er kommt, die Ohren der Tauben geöffnet.

ZWEITER SOLDAT
Heiss' ihn schweigen!

ERSTER SOLDAT
Er ist ein heil'ger Mann.

ZWEITER SOLDAT
Er sagt immer lächerliche Dinge.

ERSTER SOLDAT
Er ist sehr sanft.
Jeden Tag, den ich ihm zu essen gebe, dankt er
mir.

EIN KAPPADOZIER
Wer ist es?

ERSTER SOLDAT
Ein Prophet.

EIN KAPPADOZIER
Wie ist sein Name?

ERSTER SOLDAT
Jokanaan.

EIN KAPPADOZIER
Woher kommt er?

ERSTER SOLDAT
Aus der Wüste.
Eine Schar von Jüngern war dort immer um ihn.

EIN KAPPADOZIER
Wovon redet er?

ERSTER SOLDAT
Unmöglich ist's, zu verstehn, was er sagt.

EIN KAPPADOZIER
Kann man ihn sehn?

ERSTER SOLDAT
Nein, der Tetrarch hat es verboten.

王女は本当に蒼い顔をして入らっしゃる。
あんなに蒼い顔をしてお出でになるのを見た事はない。
銀の鏡に写った白い薔薇の花のようだ。

PAGE
王女様の方を見る事はお止しなさい。
あなたはあんまりあの方ばかり見てお出でです。
恐ろしい事になるかも知れませんかから。

STIMME DES JOCHANAN >ヨカナーンの声
俺の跡から来る者がある。
それは俺より強いのだ。
俺なんぞはその男の靴の革紐を結ぶのも
勿体ない位だ。
その男が来ると、荒れ果てた里々が喜びの声を立てる
であろう。
その男が来ると、盲いたる者の目が日の光を見るであ
ろう。
その男が来ると、聾いたる者の耳も開くであろう。

ZWEITER SOLDAT
あいつを黙らせんかい。

ERSTER SOLDAT
あれは聖者だ。

ZWEITER SOLDAT
いつもいつも馬鹿気た事をいうじゃないか。

ERSTER SOLDAT
ひどく大人しい男だ。
毎日俺が食物を持って行くが、その度に俺に礼をいう
のだ。

EIN KAPPADOZIER >カッパドキア人
誰だい。

ERSTER SOLDAT
預言者だ。

EIN KAPPADOZIER
名前は何というのだ。

ERSTER SOLDAT
ヨカナーンというのだ。

EIN KAPPADOZIER
何処から出て来たのだい。

ERSTER SOLDAT
何でも沙漠から来たのだそうだ。
そして周りに大勢の人がたかっていた。

EIN KAPPADOZIER
どんな事を言っているのだい。

ERSTER SOLDAT
どういわけだが好くは分からないのだ。

EIN KAPPADOZIER
どんな人だか見たいものだなあ。

ERSTER SOLDAT
そりゃあいけない。王様がお止めになっている。

NARRABOTH

Die Prinzessin erhebt sich!
Sie verlässt die Tafel.
Sie ist sehr erregt.
Sie kommt hierher.

PAGE

Sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Ja, sie kommt auf uns zu.

PAGE

Ich bitte dich, sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Sie ist wie eine verirrte Taube.

Salome tritt erregt ein

SALOME

Ich will nicht bleiben.
Ich kann nicht bleiben.
Warum sieht mich der Tetrarch fortwährend so an
mit seinen Maulwurfsaugen unter den zuckenden
Lidern?
Es ist seltsam, dass der Mann meiner Mutter mich
so ansieht.
Wie süß ist hier de Luft!
Hier kann ich atmen.
Da drinnen sitzen Juden aus Jerusalem, die
einander über ihre närrischen Gebräuche in Stücke
reißen.
Schweigsame, list'ge Ägypter und brutale,
ungeschlachte Römer mit ihrer plumpen Sprache.
O, wie ich diese Römer hasse!

PAGE

zu Narraboth
Schreckliches wird geschehn.
Warum siehst du sie so an?

SALOME

Wie gut ist's, in den Mond zu sehn!
Er ist wie eine silberne Blume, kühl und keusch.
Ja, wie die Schönheit einer Jungfrau, die rein
geblieben ist.

STIMME DES JOCHANAN

Siehe, der Herr ist gekommen,
des Menschen Sohn ist nahe.

SALOME

Wer war das, der hier gerufen hat?

ZWEITER SOLDAT

Der Prophet, Prinzessin.

SALOME

Ach, der Prophet! Der, vor dem der Tetrarch Angst
hat?

ZWEITER SOLDAT

Wir wissen davon nichts, Prinzessin.
Es war der Prophet Jokanaan, der hier rief.

NARRABOTH

王女がお立ちなされた。
食卓を離れておしまいになる。
余程御様子が変わっている。
こっちの方へお出でになるらしい。

PAGE

そんなに王女様の方を見ないで下さい。

NARRABOTH

そうだ。丁度こっちへお出でになる。

PAGE

お願いですから、見ないで下さい。

NARRABOTH

王女は道に迷うた鳩のようだ。

(サロメ登場)

SALOME >サロメ

わたしはいるのが厭だ。
いるのが厭だ。
何で又王様はあのぶるぶる震えている瞼の奥の、
むぐらもち(もぐら鼠)の目のような目でいつもいつもわ
たしの顔ばかり見てお出でなさるのだろう。
お母様の御亭主の王様がわたしをあんな風に見てお
出でなさるといのは変ではないか。
ここの空気の甘い事。
ここでなら息が出来る。
あの席におけるエルサレムから来たユダヤ人は馬鹿ら
しい宗門の儀式を言い合いつて、互いに喰い付きそう
にしている。
無口な、横着なエジプト人武骨な、荒々しいローマ人
の乱暴な詞遣いをするのがある。
ほんにあのローマ人の憎いこと。

PAGE

(ナラポートに)
恐ろしい事にならねば好いが。
なぜ王女様ばかりそんなに見ているのです。

SALOME

月を見ているのは好い心持だ。
月は銀の花のようだ。冷たくて清い。
おう、処女の美しさのようだ。
いつまでも純潔でいた処女のようだ。

STIMME DES JOCHANAN

見い。主がお出でなされた。
人の子がそこまで来られた。

SALOME

今声のしたのは誰だえ。

ZWEITER SOLDAT

殿下。あれは預言者でござります。

SALOME

ああ、そうかえ。そんなら国王陛下が気味を悪がって
お出でになる預言者だね。

ZWEITER SOLDAT

そういう事は存じません。殿下。
兎に角あれは預言者ヨカナーンの声でござりました。

NARRABOTH

zu Salome

Beliebt es Euch, dass ich Eure Sänfte holen lasse,
Prinzessin?

Die Nacht ist schön im Garten.

SALOME

Er sagt schreckliche Dinge über meine Mutter,
nicht wahr?

ZWEITER SOLDAT

Wir verstehen nie, was er sagt,
Prinzessin.

SALOME

Ja, er sagt schreckliche Dinge über sie.

EIN SKLAVE

Prinzessin, der Tetrarch ersucht Euch, wieder zum
Fest hinein zu gehn.

SALOME

Ich will nicht hinein gehn.

zu Narraboth

Ist dieser Prophet ein alter Mann?

NARRABOTH

Prinzessin, es wäre besser hinein zu gehn.
Gestattet dass ich Euch führe.

SALOME

Ist dieser Prophet ein alter Mann?

ERSTER SOLDAT

Nein, Prinzessin, er ist ganz jung.

STIMME DES JOCHANAN

Jauchze nicht, du Land Palästina, weil der Stab
dessen, der dich schlug, gebrochen ist.Denn aus dem Samen der Schlange wird ein
Basilisk kommen, und seine Brut wird die Vögel
verschlinge.

SALOME

Welch seltsame Stimme!

Ich möchte mit ihm sprechen.

ZWEITER SOLDAT

Prinzessin, der Tetrarch duldet nicht, dass irgend
wer mit ihm spricht.Er hat selbst dem Hohenpriester verboten, mit ihm
zu sprechen.

SALOME

Ich wünsche mit ihm zu sprechen.

ZWEITER SOLDAT

Es ist unmöglich, Prinzessin.

SALOME

Ich will mit ihm sprechen.

Bringt diesen Propheten heraus!

NARRABOTH

(サロメに)

殿下。お興しをかかせて参るように申付けましょうか。
お庭へお出でなされたら

月の景色がさぞ宜しゅうござりましょう。

SALOME

あの人はわたしの母の身の上について何か恐ろしい
事を言うというではないか。

ZWEITER SOLDAT

あれの申す事はわたくし共には少しも分かりません。
殿下。

SALOME

そうだよ。わたしの母の身の上について何か恐ろしい
事をいうそうだよ。

EIN SKLAVE > 奴隷

殿下に宴会の席へ戻りなさるよう申せと、国王陛下
の仰せでござります。

SALOME

わたしはもう席へは行かないよ。

(ナラポートに)

預言者は年を取った男かえ。

NARRABOTH

殿下。どうもお席へお帰りになった方が宜しかろうかと
存じます。お赦しを蒙ってわたくしが御案内申しましょ
う。

SALOME

預言者は年を取った男かえ。

ERSTER SOLDAT

いや。殿下。極若い男でござります。

STIMME DES JOCHANAN

こりゃ。パレスチナの国。お前を打った筈が折れたと
いって、喜ぶなよ。なぜというに、蛇の種からは、一目で殺すバシリスコス
の龍が出て、その子が飛鳥を皆呑んでしまうぞよ。

SALOME

まあ。何という珍しい声だろう。

わたしはあの男に会って話がして見たい。

ZWEITER SOLDAT

殿下。国王陛下が誰にも逢わせるな。誰にも詞を交わ
さずなど、言い付けてお置きなりました。坊様のお頭(おかしら)にさえ、あの預言者に物を言う
事はお許しなさりません。

SALOME

わたしはどうでも会って話して見たい。

ZWEITER SOLDAT

どうもそれは出来ません。殿下。

SALOME

わたしはどうしてもあれと話をせねばならぬ。

あの預言者をここへ連れてお出で。

Die Prinzessin Salome wünscht ihn zu sehn.

サロメ殿下がお会いになるのだから。

SALOME
Ah!

SALOME
はあ。

JOCHANAAN
Wo ist er, dessen Sündenbecher jetzt voll ist?
Wo ist er, der eines Tages im Angesicht alles
Volkes in einem Silbermantel sterben wird?
Heisst ihn herkommen, auf dass er die Stimme
Dessen höre, der in den Wüsten und in den
Häusern der Könige gekündet hat.

JOCHANAAN >ヨカナーン
罪の盃に溢るまで酒を注いだ男は何処にいるのだ。
近いうちに銀の上着を着て皆の見る前で死なねばならぬ男は何処にいるのだ。
その男をここへ呼んで来い。
沙漠の上にも、宮殿の中にも響いた声を聞かせてやるから。

SALOME
Von wem spricht er?

SALOME
ああいうのは誰の事かえ。

NARRABOTH
Niemand kann es sagen, Prinzessin.

NARRABOTH
それは誰にも分かりません。

JOCHANAAN
Wo ist sie, die sich hingab der Lust ihrer Augen, die
gestanden hat vor buntgemalten Männerbildern und
Gesandte ins Land der Chaldäer schickte?

JOCHANAAN
絵にかいた男の前に立っていた女子は何処にいるのだ。
ハルデア人をかいた絵の前に立っていて、彩色に目を奪われ、ハルデア国へ使者を遣った女子は何処にいるのだ。

SALOME
Es spricht von meiner Mutter.

SALOME
あれはわたしの母の事を言っているのだ。

NARRABOTH
Nein, nein, Prinzessin.

NARRABOTH
いや、いや。そんな事はござりませぬ。

SALOME
Ja, er spricht von meiner Mutter.

SALOME
いや、いや。たしかにわたしの母の事だ。

JOCHANAAN
Wo ist sie, die den Hauptleuten Assyriens sich
gab?
Wo ist sie, die sich den jungen Männern der
Ägypter gegeben hat, die in feinen Leinen und
Hyacinthgesteinen prangen, deren Schilde von Gold
sind und die Leiber wie Riesen?
Geht, heisst sie aufstehen vom Bett ihrer Greuel,
vom Bett ihrer Blutschande; auf dass sie die Worte
Dessen vernehme, der dem Herrn die Wege
bereitet, und ihre Missetaten bereue.
Und wenn sie gleich nicht bereut, heisst sie
herkommen, denn die Geissel des Herrn ist in
seiner Hand.

JOCHANAAN
アッシリアの隊長共に身を任せた女子は何処にいるのだ。
細いリンネルに風信子石を光らせて、金の楯や銀の兜で巨人のような体を飾ったエジプトの若者に身を任せた女子は何処にいるのだ。
罪悪の寝床、血族結婚の寝床に寝ているなら、起こして連れて来い。主の為に道を開く者の詞を聞かせてやる。それを聞いて過去った悪事を悔いるが好い。
もし悔いずに強情に罪悪の境界を離れまいとするなら、主の道を持った男がここで打懲らしてやる。

SALOME
Er ist schrecklich.
Er ist wirklich schrecklich.

SALOME
おう、恐ろしい人だ。
ほんに恐ろしい人だ。

NARRABOTH
Bleibt nicht hier, Prinzessin, ich bitte Euch!

NARRABOTH
殿下。どうぞここにお出でくださりますな。

SALOME
Seine Augen sind von allem das Schrecklichste.
Sie sind wie die schwarzen Höhlen, wo die Drachen
hausen!
Sie sind wie schwarze Seen, aus denen irres
Mondlicht flackert.
Glaubt ihr, dass er noch einmal sprechen wird?

SALOME
何よりもあの目が一番恐ろしい。
竜の住む
黒い岩屋のような目だ。
月の光が迷うてちらつく、
黒い湖水のような目だ。
預言者はまた何というだろうか。

NARRABOTH
Bleibt nicht hier, Prinzessin, ich bitte Euch, bleibt

NARRABOTH
殿下。どうぞここに入らっしゃって下さりますな。

nicht hier.

SALOME

Wie abgezehrt er ist!
Er ist wie ein Bildnis aus Elfenbein.
Gewiss ist er keusch wie der Mond.
Sein Fleisch muss sehr kühl sein,
kühl wie Elfenbein.
Ich möchte ihn näher beseh'n.

NARRABOTH

Nein, nein, Prinzessin.

SALOME

Ich muss ihn näher beseh'n.

NARRABOTH

Prinzessin! Prinzessin!

JOCHANAAN

Wer ist dies Weib, das mich ansieht?
Ich will ihre Augen nicht auf mir haben.
Warum sieht sie mich so an mit ihren Goldaugen
unter den gleissenden Lidern?
Ich weiss nicht, wer sie ist.
Ich will nicht wissen, wer sie ist.
Heisst sie gehn!
Zu ihr will ich nicht sprechen.

SALOME

Ich bin Salome, die Tochter der Herodias,
Prinzessin von Judäa.

JOCHANAAN

Zurück, Tochter Babylons!
Komm dem Erwählten des Herrn nicht nahe!
Deine Mutter hat die Erde erfüllt mit dem Wein ihrer
Sündenschreit zu Gott.

SALOME

Sprich mehr, Jochanaan, deine Stimme ist wie
Musikin meinen Ohren.

NARRABOTH

Prinzessin! Prinzessin! Prinzessin!

SALOME

Sprich mehr, sprich mehr, Jochanaan, und sag' mir,
was ich tun soll?

JOCHANAAN

Tochter Sodoms, komm mir nicht nahe!
Vielmehr bedecke dein Gesicht mit einem Schleier,
streue Asche auf deinem Kopf, mach' dich auf in
die Wüste und suche des Menschen Sohn!

SALOME

Wer ist das, des Menschen Sohn?
Ist er so schön wie du, Jochanaan?

JOCHANAAN

Weiche von mir!
Ich höre die Flügel des Todesengels im Palaste
rauschen.

SALOME

お願いでございます。

SALOME

まあ、あの人の瘦せている事。
丁度象牙細工の細かい人形のようなだ。
あの男の清い事は、空にある月のようであろう。
あの男の肌はさぞ冷たかろう。
象牙のように冷たかろう。
わたしはあの男をもっと傍に寄って見てやりたい。

NARRABOTH

いけません。いけません。殿下。

SALOME

もっと傍に寄って見てやりたい。

NARRABOTH

殿下。殿下。

JOCHANAAN

俺をみているこの女子は誰だ。
俺はあの目で見て貰いたくない。
あのてらてらする瞼の下の金色の目で、なぜ俺を見る
のだ。
一体あの女子は誰だ。
名なんぞは聞きたくない。
早くあの女子を何処かへ連れて行け。
又物も言いたくない。

SALOME

わたしはサロメだ。妃ヘロディアスの娘、
ユダヤの王女だ。

JOCHANAAN

下がれ。バビロンの娘。
主に選ばれたものに近寄るな。
そちが母は快樂の酒を世の中に溢れさせた。
そちが母の罪悪は天にも聞こえている。

SALOME

もっと言って聞かせておくれ。ヨカナーンや。お前の声
がわたしの耳には音楽のように聞こえるのだから。

NARRABOTH

殿下。殿下。殿下。

SALOME

もっと言って聞かせておくれ。ヨカナーン。
そしてわたしはどうすれば好いというのかえ。

JOCHANAAN

ソドムの娘。俺の傍へ近寄るな。
お前は被で顔を隠して、
髪の上に灰を播いて、
沙漠へ行って、人の子に逢うが好い。

SALOME

その人の子とは誰の事だえ。
その男もお前のように美しいかえ。ヨカナーン。

JOCHANAAN

俺の傍へ寄ってくれるな。
俺の耳には、この宮殿の中で羽撃きをしている死の天使の翼の音が聞こえているのだ。

SALOME

SALOME
Jochanaan!

NARRABOTH
Prinzessin, ich flehe, geh' hinein!

SALOME
Jochanaan!
Ich bin verliebt in deinen Leib, Jochanaan!
Dein Leib ist weiss wie die Lilien auf einem Felde,
von der Sichel nie berührt.
Dein Leib ist weiss wie der Schnee auf den Bergen
Judäas.
Die Rosen im Garten von Arabiens Königin sind
nicht so weiss wie dein Leib, nicht die Rosen im
Garten der Königin, nicht die Füsse der
Dämmerung auf den Blättern, nicht die Brüste des
Mondes auf dem Meere.
Nichts in der Welt ist so weiss wie dein Leib.
Lass mich ihn berühren deinen Leib.

JOCHANAAN
Zurück, Tochter Babylons!
Durch das Weib kam Das Übel in die Welt.
Sprich nicht zu mir.
Ich will dich nicht anhör'n!
Ich höre nur auf die Stimme des Herrn, meines
Gottes.

SALOME
Dein Leib ist grauenvoll.
Er ist wie der Leib eines Aussätzigen.
Er ist wie eine getünchte Wand, wo Nattern
gekrochen sind; wie eine getünchte Wand, wo
Skorpione ihr Nest gebaut.
Er ist wie ein übertünchtes Grab voll widerlicher
Dinge.
Er ist grässlich, dein Leib ist grässlich.
In dein Haar bin ich verliebt, Jochanaan.
Dein Haar ist wie Weintrauben, wie Büschel
schwarzer Trauben, an den Weinstöcken Edoms.
Dein Haar ist wie die Cedern, die grossen Cedern
von Libanon, die den Löwen und Räubern Schatten
spenden.
Die langen schwarzen Nächte, wenn der Mond sich
verbirgt, wenn die Sterne bängen, sind nicht so
schwarz wie dein Haar.
Des Waldes Schweigen...
Nichts in der Welt ist so schwarz wie dein Haar.
Lass mich es berühren, dein Haar!

JOCHANAAN
Zurück, Tochter Sodoms!
Berühre mich nicht!
Entweihe nicht den Tempel des Herrn, meines
Gottes!

SALOME
Dein Haar ist grässlich!
Es starrt von Staub und Unrat.
Es ist wie eine Dornenkroneauf deinen Kopf
gesetzt.
Es ist wie ein Schlangenknoten gewickelt um
deinen Hals.
Ich liebe dein Haar nicht.
Deinen Mund beghe ich, Jochanaan.

SALOME
ヨカナーンや。

NARRABOTH
殿下。どうぞ、奥へお入りなされて下さい。

SALOME
ヨカナーンや。
わたしはお前の体に惚れた。ヨカナーンや。
お前の体は、鎌の障った事のない、野の百合のように
白い。
ユダヤの山の上に降って、溪間に落ちて来る雪のよう
に白い。
アラビアの妃の庭に咲く薔薇もお前の体ほど白くはあ
るまい。
アラビアの妃の庭、妃の香料を作る庭の薔薇でも、草
葉の上に降りて来る黄昏の素足でも、海の上の月の
乳房でも、
世の中にありとあらゆるものにお前の体ほど白いもの
はあるまい。どうぞ、その其方の体に障らせておくれ。

JOCHANAAN
下がれ。バビロンの娘。
この世界へ罪惡の来たのは、女子の為業だ。
俺に物を言ってくれるな。
お前の声は聞きたくない。
俺の聞く声は主の声、
神の声ばかりだ。

SALOME
お前の体は気味が悪い。
らい病やみの体のような。
蛇の這う塗壁のような。
蠍の巣を食う
塗壁のような。
あらゆる穢い物を埋めた墓の上を
塗潰した土のような。
気味が悪い。お前の体は気味が悪い。
わたしはお前の髪に惚れた。ヨカナーンや。
お前の髪は葡萄のような。
エドムの国の葡萄棚に下がっている黒い葡萄のよう
な。お前の髪はセドルスの木のような。レバノンの山に
立っている大きい、セドルスの木のような。獅子や山
賊が昼の間その蔭に隠れようとするセドルスの木のよ
うな。長い、長い暗の夜でも、月が顔を隠して、
小さい星共が心細がる暗の夜でも、
おまえの髪ほど黒くはない。
奥深い森に住まっているしじまでも...
世の中にお前の髪ほど黒いものは一つもあるまい。
どうぞ、そのお前の髪に障らせておくれ。

JOCHANAAN
下がれ。ソドムの娘。
この体に障って貰うまい。
神の宿ってお出でなさる体だ。
主の寺院だ。障って穢して貰うまい。

SALOME
お前の髪は毛は厭らしい。
埃だらけだ。汚いものだらけだ。
丁度荆棘(いばら)の冠のよう
にお前の頭に載せてある。
蛇を巻付かせたように
お前の頸に垂れている。
わたしはお前の髪は毛は嫌いだ。
わたしはお前のその口が所望だ。ヨカナーン。

Dein Mund ist wie ein Scharlachbandan einem Turm von Elfenbein.
 Er ist wie ein Granatapfel von einem Silbermesser zerteilt.
 Die Granatapfelblüten in den Gärten von Tyrus, glüh'nder als Rosen, sind nicht so rot.
 Die roten Fanfaren der Trompeten, die das Nah'n von Kön'gen kündenund vor denen der Feind erzittert, sind nicht so rot wie dein roter Mund.
 Dein Mund ist röter als die Füsseder Männer die den Wein stampfen in der Keller.
 Er ist röter als die Füsse der Tauben, die in den Tempeln wohnen.
 Dein Mund ist wie ein Korallenzweigin der Dämm'rung des Meers, wie der Purpur in den Gruben von Moab, der Purpur der Könige.
 Nichts in der Welt ist so rot wie dein Mund.
 Lass mich ihn küssen, deinen Mund.

JOCHANAAN
 Niemals, Tochter Babylons,
 Tochter Sodoms! Niemals!

SALOME
 Ich will deinen Mund küssen, Jochanaan.
 Ich will deinen Mund küssen.

NARRABOTH
 Prinzessin, Prinzessin,
 die wie ein Garten von Myrrhen ist,
 die die Taube aller Tauben ist,
 sieh diesen Mann nicht an.
 Sprich nicht solche Worte zu ihm.
 Ich kann es nicht ertragen.

SALOME
 Ich will deinen Mund küssen,
 Jochanaan. Ich will deinen Mund küssen.
 (Narraboth ersticht sich und fällt tot zwischen Salome Jochanaan.)
 Lass mich deinen Mund küssen, Jochanaan.

JOCHANAAN
 Wird dir nicht bange,
 Tochter der Herodias?

SALOME
 Lass mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAN
 Tochter der Unzucht, es lebt nur Einer, der dich retten kann.
 Geh', such' ihn! Such' ihn!
 Er ist in einem Nachen auf dem See von Galläa und redet zu seinen Jüngern.
 Knie nieder am Ufer des Sees, ruf ihn an und rufe ihn beim Namen.
 Wenn er zu dir kommt, und er kommt zu allen, die ihn rufen, dann bücke dich zu seinen Füßen, dass er dir deine Sünden vergebe.

SALOME
 Lass mich deinen Mund küssen, Jochanaan!!

JOCHANAAN
 Sei verflucht

お前の口は象牙の塔に結び付けた
 猩々緋の紐のような。
 熟した柘榴を 銀の 小刀で
 切るような。
 チルスの園に生えている柘榴の花は、薔薇の花より赤いけれど、お前の口のように赤くはない。
 帝王の出御の知らせに吹き鳴らす、如何なる敵をも恐れさせる喇叭の赤い音も、
 お前の口ほど赤くはない。
 お前の口は葡萄酒を醸す桶の中に入って踏んでいる
 杜氏の足よりも赤い。
 お寺の軒に住んでいて、坊さん達に餌を貰う鳩の足よりも赤い。
 お前の口は海の底の
 薄明かりの珊瑚の枝、
 モアブの洞穴の紫貝の染色、帝王の紫。
 世の中にありとあるものにお前の口より赤いものは無い。どうぞ、お前のその口に接吻をさせておくれ。

JOCHANAAN
 ならん。バビロンの娘。
 ソドムの娘。ならん。

SALOME
 わたしはお前の口に接吻せねばならぬ。ヨカナーン。
 わたしは接吻せずには置かぬ。

NARRABOTH
 殿下。殿下。
 ミルラの木立のような、
 鳩の中の鳩のようなあなた様が、この男を御覧なさることはどうぞお止めなされませ。
 どうぞこの男にそんな詞をかけて下さりますな。
 わたくしはそれを承っている事が出来ませぬ。

SALOME
 わたしは接吻せずには置かぬ。
 ヨカナーン。わたしは接吻せずには置かぬ。
 (ナラボートは自殺して王女とヨカナーンの間に倒る。)

お前のその口に接吻をさせておくれ。ヨカナーン。

JOCHANAAN
 困惑せぬのか、
 ヘロディアスの娘。

SALOME
 お前のその口に接吻をさせておくれ。ヨカナーン。

JOCHANAAN
 こりゃ。放埒の生んだ娘。そちを助ける事の出来るものはこの世にたった一人しきゃない。
 早う行ってその人を尋ねるが好い。
 その人は今ガレリアの湖水の上の船に乗っていて、お弟子達に説教してお出でなさる。
 そちはその湖水の岸に行つて、膝を突いて、そのお方の名を呼ぶが好い。そのお方は自分の名さえ呼んでくれれば、誰の処へでもお出でなさるのだ。そしてその方がお出でなさったら、お御足の元に身を倒して今までの罪を許してお貰い申すが好い。

SALOME
 お前のその口に接吻をさせておくれ。ヨカナーン。

JOCHANAAN
 ええ。呪われておれ。

Sei verflucht,
Tochter der blutschänderischen Mutter.
Sei verflucht.

SALOME
Lass mich deinen Mund küssen, Jochanaan!!

JOCHANAAN
Ich will dich nicht ansehen.
Du bist verflucht, Salome.
Du bist verflucht. Du bist verflucht!

穢れた交わりをした母の娘。
呪われておれ。

SALOME
お前のその口に接吻をさせておくれ。ヨカナーン。

JOCHANAAN
俺はそちを見たくない。
そちは呪われておれ。サロメ。
そちは呪われておれ。そちは呪われておれ。